

This question paper contains 2 printed pages.

6808

Your Roll No.

M.A. / IV Sem.

A

RUSSIAN— Paper XXVI
(Theory and Practice of Translation)

Time : 2 hours

Maximum Marks : 40

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Dictionary to be allowed.

Задание 1. Изложите ДВЕ (2) из следующих тем. (8+8)

1. Разъясните виды перевода?
2. Определите проблему единицы перевода на различных языковых уровнях ?
3. Объясните разные приемы грамматической трансформации?

Задание 2. Коротко изложите ДВЕ (2) из следующих тем. (8)

1. Пишите о переводе на уровне фонем.
2. Что такое перестановки ?
3. Что такое замены?
4. Определите, что такое Конкретизация и Генерализация.
5. Пишите о Компенсации.

Задание 3. Переводите с русского языка на хинди или английский. (5+2=7)

1. На этой неделе в Москве, президент Обама добился двух больших успехов. Он договорился о рамочном соглашении по поводу сокращения ядерных арсеналов России и США и получил российское разрешение на использование воздушного пространства страны для поддержания наших вооруженных сил в Афганистане. Согласно одному сообщению, русские назвали этот визит 'революционным'.
2. Договор был объявлен недействительным. Предложение было отвергнуто.

Turn over

Задание 4. Переводите с английского языка на русский язык.

(3+2+2=7)

1. On Nov. 18 the World Bank became the latest organization to slash its forecast for Russia's gross domestic product growth next year, from 6.5% to just 3%. Many experts are even gloomier, with some predicting that Russia's economy could actually go into recession next year.
2. Having corrupt alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries.
3. It is our hope that an agreement will be reached by Friday.